

Ventes | Achats • Automobiles  
Inspections • Pré-Achats | Mises au point  
Inspections • Saisonnière | Carrosserie

Installation de pneus | Pièces | Freins  
Échappements | Suspensions | Direction

MICHEL AUDRAS  
746, chemin Aylmer  
819-685-9494

# Bulletin D'AYLMER

VOLUME 43 | ÉDITION 48  
LE MERCREDI  
11 DÉCEMBRE 2024  
WEDNESDAY  
DECEMBER 11, 2024

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES  
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS  
ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

EXPERIENCE  
MARTY WAITE  
FOUR COURTESY WORKERS

C'EST  
VU...  
C'EST  
VENDU!

RE/MAX  
DIRECT

819.665.0033  
MARTYWAITE.COM

Ville de Gatineau **Aylmer, au coeur de mes décisions**  
**Aylmer, at the heart of my decisions**

LE CONSEILLER DE LUCERNE  
**Gilles Chagnon**  
819 595-7110 | [chagnon.gilles@gatineau.ca](mailto:chagnon.gilles@gatineau.ca)

## Aylmer cooperative 'Créations Partage' wins Découverte Jeunes Entrepreneurs award

Tashi **Farmilo**  
LJI Reporter

In a growing community where young families often struggle with isolation and a lack of resources, one cooperative in Aylmer is changing the landscape for new and expecting parents. Créations Partage, founded just over two years ago by Chanel St-Louis, Hannah Zanovello, and Kaëlla Charette, has rapidly gained recognition as a unique support system, offering resources, workshops, and a welcoming space to connect. This week, the cooperative was awarded the "Découverte Jeunes Entrepreneurs" prize by the Conseil québécois de la coopération et de la mutualité, a milestone for the organization and a powerful endorsement of its work in perinatal and family support.

*Continued on page 2*



Créations Partage, founded by Chanel St-Louis and Hannah Zanovello, is an Aylmer-based cooperative that supports young families and new parents through community resources, workshops, and perinatal services, recently recognized with a prestigious Quebec entrepreneurship award. (TF)

PHOTO COURTESY OF CRÉATIONS PARTAGE

Mon expertise?  
La médiation  
et le droit  
de la famille.

Me Marc Gobeil  
Avocat et médiateur familial accrédité  
Lawyer and Accredited Family Mediator

Avocats  
FAMILLE  
AYLMER

204, chemin d'Aylmer,  
bureau B404-B, Gatineau

819 639-1129  
[www.avocatsfamilleaylmer.ca](http://www.avocatsfamilleaylmer.ca)

### AVIS PUBLICS

Tous les avis publics sont  
publiés en ligne au  
[gatineau.ca/avis](http://gatineau.ca/avis)

RESTO & PUB

## OPEN

WEDNESDAY- SUNDAY  
12PM-12AM

(819) 682-3000  
[WWW.THEBRITISH.CA](http://WWW.THEBRITISH.CA)

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, 39H 3L6

**ZONE CIRCULAIRES** LES ALIMENTS **M&M** PAGE 19

5  
5<sup>E</sup> BARON  
MICROBRASSERIE

Fièremment  
brassée au /  
Proudly  
brewed at  
55 Principale,  
Aylmer, Québec

L'hon.  
*Greg*  
**FERGUS**  
Député | Member of Parliament  
HULL-AYLMER

Greg.Fergus@parl.gc.ca

Hull  
301-179, prom. du Portage  
Gatineau QC J8X 2K5  
819 994-8844

Aylmer  
181, rue Principale  
Gatineau QC J9H 6A6  
819 682-1125

**EOG**  
ÉQUIPE CLAIRE  
GAUTHIER

clairegauthier@me.com  
[www.clairegauthier.ca](http://www.clairegauthier.ca)  
613 292-8267

RE/MAX  
DIRECT

**GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE • GRATUIT • FREE**

# Les célébrations de Noël dans le Vieux-Aylmer se terminent par l'annonce des gagnants des chars de la parade



Sophie Demers

Des milliers de personnes se sont rassemblées dans le Vieux-Aylmer au cours des deux dernières fins de semaine pour les célébrations de Noël dans le Vieux-Aylmer. Les festivités comprenaient le défilé du Père Noël, le marché de Noël, ainsi que d'autres activités de vacances. Le défilé annuel a eu lieu le 30 novembre. Le week-end dernier, des représentants de la Ville de Gatineau, notamment Steven Boivin, conseiller municipal d'Aylmer,

ont annoncé les gagnants des chars allégoriques du défilé. En première place, AppelleFred construction. Le bureau des travaux publics de la Ville de Gatineau s'est classé deuxième, tandis que PhysioOutaouais s'est classé troisième. Le groupe communautaire Deschênes a été le coup de cœur. Les annonceurs ont accordé une mention honorable aux Industries CAMA pour leur dévouement.

Le marché de Noël a terminé sa dernière journée le dimanche après-midi, concluant ainsi les célébrations de Noël du Vieux-Aylmer de cette année.



Photo du marché de Noël COURTOISIE / COURTESY

## Christmas in Old Aylmer celebrations wrap up with parade float winners' announcement

Thousands gathered in Old Aylmer over the past two weekends for the Christmas in Old Aylmer celebrations. The festivities included the Santa Claus Parade, the Christmas market, as well as other holiday-themed activities. The annual parade took place on November 30. Last weekend, representatives from the City of Gatineau, namely Steven Boivin, Aylmer councillor, announced the winners of the parade floats. First place went to AppelleFred Construction. The City of Gatineau's Public Works Department came in second while PhysioOutaouais came in third. A fan favourite was the Deschênes Community group. The announcers gave an honourable mention to Industries CAMA for their efforts.

The Christmas market wrapped up Sunday afternoon, concluding this year's Old Aylmer Christmas celebrations.

## Aylmer cooperative 'Créations Partage' wins Découverte Jeunes Entrepreneurs award

*Continued from page 1*

Créations Partage began as a shared dream between St-Louis and Zanovello, who both experienced firsthand the challenges of navigating early parenthood without community connections. "We were both new mothers, feeling the same need for a place where families could meet, share experiences, and find resources," said St-Louis, now the cooperative's president and coordinator. Since its founding, Créations Partage has grown with the help of the CDR Outaouais-Laurentides and the addition of Kaëlla Charette, a seasoned doula who brought valuable expertise in perinatal care.

*Continued on page 18*

**SUPER VENTE**

**SUPER SALE**





À PARTIR DE | STARTING AT

**99,99 \$**

819 436-3007

124, rue Principale St., Gatineau

OFFRES SPÉCIALES

**PNEUS**

SPECIAL OFFERS

**TIRES**

## Restez informés

## Séances à venir du conseil municipal et des comités et commissions de Gatineau



Sophie Demers

## JEUDI 12 DÉCEMBRE

- Commission du développement du territoire et de l'habitation (CDTH) : à 14 h dans la salle Mont-Bleu de la Maison du citoyen. Les personnes qui souhaitent assister à la séance ou s'adresser aux membres de la CDTH doivent s'inscrire préalablement, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). Un lien pour participer à la séance sera envoyé aux personnes inscrites.

## SAMEDI 14 DÉCEMBRE

- Commission jeunesse (CJ) : à 13 h dans la salle des Comités de la Maison du citoyen. Les personnes souhaitant intervenir auprès de la CJ peuvent le faire par écrit à l'adresse suivante : [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca).

## LUNDI 16 DÉCEMBRE

- Comité consultatif d'urbanisme (CCU) : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CCU ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites.

\*Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

- Conseil local du patrimoine (CLP) : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CLP ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca).

Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites.

\*Prendre note que les délibérations du CLP se déroulent à huis clos.

## MARDI 17 DÉCEMBRE

- Comité sur les demandes de démolition (CDD) : à 16 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent assister à la séance ou s'adresser aux membres du CDD peuvent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou y assister en virtuel à l'aide du lien fourni à la page « Calendrier des réunions » sur le site Web de la Ville de Gatineau. Trad. : MET

## Stay informed Upcoming Gatineau council and committee meetings

## THURSDAY, DECEMBER 12

- Commission du développement du territoire et de l'habitation (CDTH): 2 pm in the Salle Mont-Bleu at the Maison du citoyen. Individuals wishing to address the CDTH or attend the meeting must register by noon the day before the meeting by emailing [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). A link to the online videoconference will be sent to registered participants via email.

## SATURDAY, DECEMBER 14

- Commission jeunesse (CJ): 1 pm in the Salle des Comités at the Maison du citoyen. Individuals wishing to address the CJ can do so in writing by sending an email to [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca).

## MONDAY, DECEMBER 16

- Comité consultatif d'urbanisme (CCU): 5:30 pm in the Salle Mont-Bleu at the Maison du citoyen. Individuals wishing to address the CCU or attend the question period, online or in person, must register by noon the day before the meeting by emailing [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca).



J O C E L Y N  
B L O U I N

PEINTURES / PAINTINGS

ESPACE33  
GALERIE D'ART • ENGAGEMENT  
25, rue Principale, Gatineau, Qc. www.espace33.ca

sionstables@gatineau.ca. It should be noted that the question period is open to the public; however, CCU discussions are held in-camera.

- Conseil local du patrimoine (CLP): 5:30 pm in the Salle Mont-Bleu at the Maison du citoyen. Individuals wishing to address the CLP or attend the question period, online or in person, must register by noon the day before the meeting by emailing [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). It should be noted that the question period is open to the public; however, CLP discussions are held in-camera.

## TUESDAY, DECEMBER 17

- Comité sur les demandes de démolition (CDD): 4:30 pm in the Salle Mont-Bleu at the Maison du citoyen. Individuals wishing to address the CDD or attend the meeting may do so in person or online using the link provided on the "Meeting Calendar" page of the City of Gatineau's website.

PME  
INTER

NOTAIRES

GAGNÉ ISABELLE PATRY LAFLAMME  
& ASSOCIÉS, NOTAIRES s.e.n.c.r.l.



819 684-9222

## Déménagement

Notre succursale d'Aylmer déménage  
au 188 rue Montcalm, secteur Hull  
le 16 décembre 2024.

Depuis 1976, nous nous engageons à offrir un service de qualité, et nous continuons à le faire à notre nouvelle adresse. Nous sommes impatients de vous y accueillir et de vous servir avec la même attention et expertise.

Merci de votre confiance!

## Office Move

Our Aylmer branch moves to  
188 rue Montcalm, Hull sector  
on December 16, 2024.

Since 1976, we have been committed to providing quality service, and we continue to do so at our new address. We look forward to welcoming you and serving you with the same care and expertise.

We thank you for your trust!

## Cinq conseils pour avoir une business millionnaire



DIDIER Périès

J'ai laissé retomber la poussière. Cependant, je dois l'avouer, je n'ai pas profité du « Vendredi fou » ou du « Cyberlundi ». En fait, je fais peu de cas en général des périodes de soldes et autres grandes célébrations de notre société surconsommatrice. D'ailleurs, nous arrivons à la fin de l'année et je me rends compte que, sans trop me forcer, j'ai respecté ma résolution, prise en janvier passée, de ne pas acheter de vêtements neufs; et je n'ai même acquis aucun nouveau vêtement! Alors, la « fast fashion », qui nous fait croire qu'acheter chaque mois de nouvelles tenues pour rester dans la tendance, elle me passe à des kilomètres au-dessus!

Mais, quitte à aborder la question de la consommation et du chiffre d'affaires, donc du business, revenons à ce sujet crucial qui emballe tant nos jeunes : comment monter sa propre entreprise et faire rapidement des millions? Et bien je vous propose un résumé de la réponse magique et définitive. Mais j'avoue qu'elle ne vient pas de moi, même si un certain candidat conservateur ajouterait probablement que c'était pourtant le gros bon sens. Pourquoi ne se l'applique-t-il pas alors à lui-même?

Je remercie donc Nic Stacey pour son documentaire Buy now — The shopping conspiracy et sa très créative manière d'aborder la question de notre mode de vie basé sur la consommation; un documentaire qui se présente comme un long-métrage visant à guider les entreprises à atteindre la réussite, c'est-à-dire à maximiser leurs profits. Il est mon nouveau gourou et sa formule sera mon mantra pour les années à venir : « Vendez plus, gaspillez plus, dissimulez plus, mentez plus, contrôlez plus ». Comme vous le voyez, on est pas mal dans le « plus », donc dans l'exagération, un peu comme notre mode de vie qui fait de notre monde une poubelle : 92 millions de tonnes de déchets textiles par an, 400 millions de déchets plastiques, 62 millions de déchets électroniques.

Reprenons par le menu la recette en question. D'abord, vendre plus, ce qui signifie produire davantage, il faut rendre votre produit indispensable; puis gaspiller (les invendus), donc jeter ce qui est devenu obsolète, plutôt que vendre au rabais; ensuite, mentir (aux consommateurs) sans vergogne, « la fin justifie les moyens »; mais également cacher (les déchets) quitte à se faire passer pour plus écolo que les écologues; et enfin, contrôler, les employés — que les lois de la province ou du pays ainsi que les règles internes de la compagnie sont bien faites! — et le message, car la communication est le nerf de la guerre.

Toutefois, si l'on pouvait en conclure que nous sommes manipulés de début à la fin, nuance : cela ne se fait pas tout à fait contre notre volonté, nous avons notre responsabilité, en tant que consommateur qui effectuons des choix et en tant que « producteurs », à partir du moment où nous travaillons souvent dans des entreprises qui appliquent ces stratégies. Vous rétorquerez que nous sommes que les simples rouages d'une énorme machine, et des rouages remplaçables, parfois, mais il suffit d'un petit caillou, d'un grain de sable, pour gripper une belle mécanique, non? Ne vous sous-estimez, réfléchissez à la nécessité absolue (ou pas), que vous ayez, d'acheter tel ou tel article (ou pas). Il ne s'agit pas d'arrêter de consommer, mais de savoir quand s'arrêter.

## Injecting Testosterone



Ian Barrett

Taking testosterone through injection has traditionally been associated with steroids used by bodybuilders looking to bulk up on muscle mass. It's also been linked to heart disease and behavioural disorders known as “roid rage”. Yet it has also been prescribed for men who don't produce enough of the hormone, a medical condition called hypogonadism.

However, it's now becoming something of a trend for healthy men as young as 30 to seek out testosterone treatments to overcome obesity, normal age-related hormone decline, or simply to improve sexual performance.

Famous podcaster Joe Rogan and action star Alan Ritchson have spoken openly about injecting the hormone, as has 70 year old former U.S. presidential candidate and Donald Trump's current nominee to head the Food and Drug Administration, Robert F. Kennedy Jr. Elon Musk retweeted a post that said “low T men” can't think for themselves, and “high T alpha males” are the best decision makers for a democracy.

Prescriptions are skyrocketing. Numbers are more readily available for the U.S., where according to prescrip-

tion tracker Iqvia over 750,000 prescriptions for testosterone are issued each month, mostly at private clinics. This is over eight times more than in 2010. One chain of such clinics, The Vitamin Shoppe, recently announced that its tele-health service will offer testosterone prescriptions.

Testosterone treatment regimes in the U.S. costs anywhere from \$1200 to \$2600, which are often touted in online ads as a means to better perform both in the gym and the bedroom. Such clinics say that the traditional medical approach to testosterone is too conservative, and that men will see benefits from raising their testosterone levels from normal to what these clinics call “optimal”. The American government categorizes testosterone as a schedule 3 controlled substance alongside codeine and ketamine due to dangers of abuse.

In Canada, private clinics also sell these testosterone treatments. Measures of trends in the number of prescriptions are not readily available, but substantial increases have been observed in Nova Scotia and B.C., two of the provinces that do publish data. However, most of these prescriptions were from general practitioners as opposed to private clinics.

Traditional pharmaceutical companies have largely left the market due to lower profit margins and class-action lawsuits that alleged heart attacks, strokes and other medical side-effects, meaning generic drugmakers have become the main producers.

Such serious side effects as heart conditions and infertility are often not mentioned to clients. Fertility doctors have reported a substantial increase in the number of couples unable to conceive because the man takes testosterone.

When a man stops taking the drug he's likely to face weeks of fatigue and depression as his body transitions back to normal testosterone production.

Our culture has long been obsessed with a particular type of body image, with plastic surgery an approach of choice. However, we may be moving more towards the injection of drugs and hormones to keep up with the latest bodily trends. Sadly, doing so will likely be at the expense of our long term health.



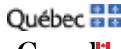
par Patrick Murphy

**Bulletin**  
D'AYLMER



819 684-4755

INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Étiquetage / Labelling : Chantale Charron

Directrice de la production / Production Manager: Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Greg Newing, Tashi Farmilo, Djeneba Dossa, Taylor Clark

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Raymond, Chantale Charron, Joanne Savoie

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chris Rochefort, Colin Clarke, Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin, Roxane Guilbault, Lionel Tessier

Livraison / delivery : Denise Lepine, Chantale Charron

Web Content Manager: Alana Repstock, Chris Bonavia

Étudiants internes / Student interns: Cam Middleton, Maddie Echlan



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

# LA PAGE DE JACK COUTURE

## Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

## Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a “Letter to the Editor”. This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

## L'esprit de Noël dans le Vieux-Aylmer est déséquilibré

Quel beau marché de Noël ! J'ai entendu quelqu'un dire qu'il s'agissait d'un marché européen et c'est le cas. Ma famille l'a apprécié et a trouvé quelques jolis cadeaux.

La parade était amusante, festive et sincère.

Mais que se passe-t-il avec l'absence d'illuminations de Noël ? L'ajout le plus élémentaire à toute rue principale est la suspension de lumières - soit en travers de la rue pour l'illuminer, soit le long du

chemin, avec des images festives, voire des lumières colorées dans les arbres. Il y a même des lumières colorées dans les arbres.

S'agit-il d'un autre exemple de la volonté de la Ville de Gatineau de déplacer toutes les belles choses dans le Vieux-Hull ? Les rues du Vieux-Hull sont-elles illuminées par la joie de Noël ? (Trad.: BA)

JF Vaillancourt  
Aylmer

## Old Aylmer's Christmas spirit unbalanced

What a lovely Christmas market! I heard someone call it in the style of a European market and I see it. My family enjoyed it and found a few cute gifts.

The parade was fun, festive, and heartfelt.

But what is going on with the lack of Christmas lights? The most basic addition to any main street is hanging

lights – either right across the street to make it light up or along the way, some kind of festive images. Even colourful lights in the trees.

Is this another example of Gatineau moving all the nice things to Old Hull? Are Old Hull streets lit up with Christmas cheer?

JF Vaillancourt  
Aylmer

## Literacy Changes Lives: Give the Gift of Reading This Christmas

As Christmas approaches, many people face the dilemma of what to buy for a family member, friend, school teacher, or work colleague. Today in Quebec, a literacy charity launched the Give the gift of reading campaign to take the hassle out of finding a suitable present while passing on a goodwill gift to a child who doesn't own a single book.

Residents of Quebec can select chil-

dren's books to benefit their region or choose to send gifts to other parts of the world, such as Africa, Latin America, or Afghanistan. Find the information online or at a bookstore near you.

A book and a child's discovery of the love of reading can change the direction of their life.

Andrew Kay,  
CEO of the World Literacy  
Foundation

## Lignes directrices pour les lettres à la rédaction :

Pour que votre lettre soit publiée : Toutes les lettres doivent être signées et comporter un numéro de téléphone (non publié).

Tout langage est acceptable... mais soyez clair, civilisé et pas impoli.

Toutes les lettres sont révisées pour la grammaire, la ponctuation, l'orthographe, etc. et pour la longueur. Attendez-vous à ce que votre lettre soit révisée. Les attaques personnelles et les articles promotionnels pour des candidats ou des partis politiques ne sont pas acceptés.

Le rédacteur en chef



Alliance Parc Deschênes

## Lapin ou lièvre?

Pas toujours facile de les distinguer lorsqu'on les aperçoit du coin de l'œil lors de nos randonnées. Voici quelques caractéristiques qui vous faciliteront la tâche.

Le lièvre d'Amérique est de plus grande taille que le lapin à queue blanche (ainsi nommé en raison de sa queue qui ressemble à un petit pompon blanc) et ses oreilles sont plus longues.

Le pelage du lièvre change de couleur passant du gris-brun l'été à un pelage blanc comme neige l'hiver ce qui lui sert de camouflage. Quant au lapin, il conserve son pelage gris-brun à l'année.

Le lièvre est aussi beaucoup plus rapide que son cousin. Ses longues pattes arrières à l'image de raquettes lui permettent d'atteindre des vitesses



PHOTO - CHARLES DUMARESQ

de plus de 45 km à l'heure alors que le lapin ne dépasse guère les 30 km à l'heure.

Le lapin habite dans un terrier alors que le lièvre lui vit en forêt et s'abrite plutôt sous des arbustes.

Observez bien la photo. Suis-je un lapin ou un lièvre?

## Rabbit or hare?

It's not always easy to tell them apart when you see them out of the corner of your eye on a hike. Here are a few characteristics to help you.

The snowshoe hare is larger than the cottontail rabbit (so named because its tail resembles a small white pom-pom), and its ears are longer.

The hare's coat changes color from gray-brown in summer to snow-white in winter, serving as camouflage. As for the rabbit, it

keeps its gray-brown coat all year round.

The hare is also much faster than its cousin. Its long, snowshoe-like hind legs enable it to reach speeds of over 45 km per hour, whereas the rabbit barely exceeds 30 km per hour.

The rabbit lives in a burrow, while the hare lives in the forest, sheltering under shrubs.

Look closely at the photo. Am I a rabbit or a hare? (Trans. : BA)

# Manifestation contre le projet immobilier de 15 étages proposer pour le coin des Allumettières et Vanier, 8 décembre



Le président de l'Association des résidents du Parc Champlain, M. Alexandre Vézina-Prévost, s'adresse aux médias durant la manifestation contre le projet immobilier du 435 ch. Vanier, à l'intersection du Bd des Allumettières et du ch. Vanier, le dimanche 8 décembre 2024. / The President of the Champlain Park and Vicinity Residents' Association, Mr. Alexandre Vézina-Prévost, talks to the media during a demonstration against the residential project of 435 ch. Vanier, at the intersection of Bd des Allumettières and Vanier Rd, on Sunday December 8, 2024.



Plus de 60 personnes ont manifesté contre le projet immobilier de 15 étages du 435 ch. Vanier, à l'intersection du Bd des Allumettières et du ch. Vanier, le dimanche 8 décembre 2024. / More than 60 people demonstrated against the development of the 435 Vanier Rd 15-story building project, at the intersections of the Bd des Allumettières and Vanier Rd, on Sunday December 8, 2024.

PHOTOS: CHRISTIAN ROCHEFORT

L'hiver est là! Pour l'occasion, j'aimerais prendre le temps de remercier les bénévoles qui s'occupe des deux patinoires au parc Woods. Une belle gang de citoyens motivés qui donnent de leur temps pour nous permettre profiter de cette belle saison. Merci à Clive et toute son équipe!



Winter is here! For the occasion, I would like to take the time to thank the volunteers who take care of the two skating rinks at Woods Park. A great group of motivated citizens who give their time to allow us to enjoy this beautiful season. Thanks to Clive and his entire team!

Steven Boivin  
Conseiller municipal du district d'Aylmer  
Président du conseil municipal de la ville de Gatineau



LE CONSEILLER  
D'AYLMER

819 595-7110  
boivin.steven@gatineau.ca

## ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT  
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA  
VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW  
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS  
OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6



## Édifice Constance-Provost : les baisses de température n'ont pas refroidi l'ardeur des ouvriers

Malgré les premières chutes de neige, les travailleurs de la construction sont toujours à pied d'œuvre sur le chantier de l'édifice Constance-Provost. L'achèvement des travaux est prévu à l'automne 2025, mais ceux-ci pourraient s'étirer jusqu'à l'hiver 2026. Le coût total du projet s'élève à 42 M\$, et la Ville a obtenu une subvention de 5 M\$ du gouvernement du Québec. Le nouvel édifice abritera la bibliothèque Lucy-Faris, qui a été déplacée temporairement aux Galeries Aylmer pour la durée des travaux.

(Trad.: MET)



## Constance-Provost building construction continues despite the cold weather

Construction workers are putting in the hours to build the new library by the expected completion date of fall 2025. The latest expected opening for the building is winter 2026, if delays occur. The cost of the project totals \$42 million. The government of Quebec contributed \$5 million to the project as well. The new building will be home to the Lucy-Faris library which was temporarily moved to the Galeries Aylmer during the construction.

PHOTO: SOPHIE DEMERS

### Avis aux abonnés :

Veillez noter que nous sommes profondément désolés de ne pas pouvoir livrer votre exemplaire du journal à votre domicile. En raison de la grève de Postes Canada, nous gardons votre exemplaire du journal au bureau afin que vous puissiez venir le chercher ou que nous puissions vous l'envoyer par la poste à la suite de la grève. Envoyez un courriel à [classifieds@bulletinaylmer.com](mailto:classifieds@bulletinaylmer.com) si vous souhaitez prendre des dispositions, ou appelez le 819 684-4755. (Trad. BA)

### Notice to subscribers:

We are sorry to advise you that, because of the Canada Post strike, the newspaper cannot be delivered to your home. You can either pick it up at our office or we can mail it to you when the strike ends. Please let us know what arrangement you prefer by emailing us at: [classifieds@bulletinaylmer.com](mailto:classifieds@bulletinaylmer.com) or by calling 819-684-4755.

## Browsing the *Bulletin's* Archives



Chelsea Boxall, 2 ans, de la rue Bellevue à Glenwood ne pouvait résister à l'envie de cueillir les fraises qui poussaient encore dans son jardin il y a trois semaines.  
Chelsea Boxall, 2, of Bellevue Street in Glenwood couldn't resist picking these strawberries which were still growing three weeks ago.

"Chelsea Boxall, 2 ans, de la rue Bellevue à Glenwood ne pouvait résister à l'envie de cueillir les fraises qui poussaient encore dans son jardin il y a trois semaines."—Le 27 novembre 1995



Succès de la compétition invitation Asticou

Asticou

From page 10;

Succès de la compétition invitation Asticou—Le 27 novembre 1995

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



# LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Milo, 3 ans | 3, croisement bichon maltais & caniche | Maltese & Poodle mix.  
Propriétaire | Owner: Mona



Buddy (copain de | Furry pal of ↓), 9 ans | 9, Golden Retriever.  
Propriétaire | Owner: Mireille

Ozzy (copain de | Furry pal of ↑), 3 mois | 3 months, épagneul cocker | Cocker Spaniel.  
Propriétaire | Owner: Mireille



Hatshepsut, 7 ans | 7, Shih Tzu.  
Propriétaire | Owner: Pascal

Horus, 2 ans | 2, Shih Tzu.  
Propriétaire | Owner: Pascal



Neferneferure, 2 ans | 2, Shih Tzu.  
Propriétaire | Owner: Pascal

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

## La taxe de stationnement étendue au non-résidentiel dès 2025



Sophie Demers

La semaine d'études du budget 2025 de la Ville de Gatineau a donné lieu à de nombreuses nouvelles initiatives, dont l'une concerne l'application de la taxe sur les parcs de stationnement pour l'année 2025. L'administration municipale a étudié 32 scénarios de taxation différents avant d'arrêter son choix.

Dans le cadre de l'étude budgétaire 2024, le comité exécutif avait recommandé la mise en place graduelle de la taxe sur les parcs de stationnement soit, dans une première phase, par une application aux exploitants de stationnements et aux édifices à bureaux du centre-ville. En 2025, il était prévu d'étendre la taxe à tous les immeubles non-résidentiels sur l'ensemble du territoire. Cette mesure devrait permettre à la Ville d'empocher 27 millions de dollars en 2025.

Les objectifs visés par la taxe sur les parcs de stationnement sont notamment de diversifier les revenus de la Ville, de s'attaquer à divers enjeux environnementaux et de mobilité (p. ex. stimuler les changements de comportement dans les déplacements, diminuer les gaz à effet de serre), de réduire les surfaces asphaltées ou bétonnées qui créent les îlots de chaleur, d'aménager des espaces verts et d'accroître la densification urbaine.

La Ville de Gatineau a mandaté la firme AppEco pour réaliser une étude économique en lien avec certaines mesures de diversification des revenus proposées. Les principales conclusions d'AppEco en lien avec l'application de la taxe sur les stationnements étaient les suivantes : la taxe doit être suffisamment élevée pour changer le comportement des utilisateurs; la taxe doit inciter à la transformation des espaces en des usages plus productifs; la mesure ne doit avoir qu'un impact faible, voire négligeable, sur la compétitivité des entreprises, même en doublant les taux actuels.

Le comité exécutif a recommandé de taxer les stationnements selon une tarification progressive basée sur la taille des stationnements. Les aires de stationnement de moins de 650 m<sup>2</sup>, soit l'équivalent de 22 cases de stationnement, seront épargnées. Ce crédit, qui permet de soustraire la plupart des petits commerces à l'application de la taxe, ne s'applique pas aux exploitants de stationnements.

« Je tiens à souligner le fait qu'il n'y a aucun impact financier dans 60 % des dossiers », a affirmé Steve Moran, président du comité exécutif et conseiller du district de Hull-Wright. « Aussi, pour 80 % des commerces touchés, la mesure entraînera une augmentation du compte de taxes de moins de 10 % par année. Je veux également



Steve Moran, président du comité exécutif et conseiller du district de Hull-Wright, s'exprimant au sujet de la taxe sur les parcs de stationnement lors de la deuxième journée d'étude du budget 2025, le mardi 5 novembre.

PHOTO : SOPHIE DEMERS

insister sur le fait qu'on protège les petits commerces ».

Quatre zones seront exemptées de la nouvelle taxe, soit le site patrimonial du Vieux-Aylmer, le noyau urbain du Vieux-Buckingham, le secteur d'étude du programme particulier d'urbanisme (PPU) Notre-Dame à Gatineau et le secteur de revitalisation Masson-Angers. La taxe sera de 25 % plus élevée pour les immeubles dans la structure urbaine. La « structure urbaine » s'entend de pôles ou noyaux urbains visant à rendre la ville plus compacte, plus conviviale, capable d'offrir des milieux de vie de qualité et de supporter une desserte efficace en transport en commun.

« Il faut trouver une manière pour, à tout le moins, bonifier les services aux commerçants touchés par l'imposition de cette taxe. C'est pourquoi j'ai proposé, lors d'une séance du comité exécutif, d'offrir des choses aux entreprises de ces zones commerciales », a fait savoir le conseiller de Pointe-Gatineau, Mike Duggan. « Par exemple, les aider avec des plans de zonage pour assurer leur redéveloppement, leur revitalisation ou leur densification. Ma proposition a été ajoutée aux recommandations, et j'en suis heureux ».

Edmond Leclerc, conseiller de Buckingham et membre du comité exécutif, s'est également exprimé à ce sujet. « Je pense qu'on a un règlement qui est habile, qui a du doigté et qui permet de cibler nos objectifs. J'estime qu'on a tenu compte des préoccupations et des demandes de nos commerçants, et je les remercie d'avoir participé ».

Trad. : MET

**Partout en Outaouais depuis 1954**

**ALARY  
ST-PIERRE  
DUROCHER**  
ARPEUTEURS-  
GÉOMÈTRES

Profitez d'une diversité de services professionnels exercés par nos arpenteurs-géomètres. Faites une demande de soumission gratuite à ASDAG.ca ou par téléphone au 819 777-4331.

Maintenant à Aylmer pour mieux vous servir  
- 86 rue Principale, unité 1, secteur Aylmer

**ASDAG.CA**

Émondage

**TOWER**  
Tree Services

**819.208.3331**  
[www.towertree.ca](http://www.towertree.ca)

ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement

- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527\_08



# Salon Reine des Cœurs : où la beauté rencontre l'expertise



Sophie Demers

Après sept ans dans l'industrie de la coiffure et trois en tant que copropriétaire du salon de barbier ACE, Charbel Ayoub a vu son rêve d'ouvrir son propre salon se concrétiser le 1er mai dernier. Situé au 13-210 chemin d'Aylmer, le salon Reine des cœurs accueille hommes, femmes et enfants dans un espace moderne et chaleureux. L'équipe spécialisée en soins

capillaires et esthétiques n'a qu'un objectif : offrir aux clients des services exceptionnels qui sauront combler toutes leurs attentes.

« L'aspect le plus gratifiant a été de nouer des relations au sein de la communauté d'Aylmer et de voir, jour après jour, nos clients repartir confiants et heureux. Grandir à Aylmer a été formidable et je ne voudrais pas être ailleurs. Savoir que nous avons un impact positif sur notre communauté nous procure un grand sentiment d'accom-

plissement », affirme M. Ayoub.

Au salon Reine des Cœurs, chaque client reçoit un service personnalisé et adapté à ses besoins. Qu'il s'agisse d'un dégradé, d'un balayage, d'une coloration ou d'une épilation, le personnel qualifié saura vous épater.

Le salon se fait un point d'honneur de n'utiliser que des produits de la plus haute qualité, tout comme d'être à l'écoute de ses clients afin de respecter le style et les préférences de chacun.

De plus, les clients profitent de forfaits

de coupes de cheveux et de services esthétiques tous les mardis. Vous voulez gâter un proche à Noël? Passez au salon afin de profiter de la promotion en cours : à l'achat d'une carte-cadeau de 100 \$, recevez une carte-cadeau boni de 15 \$.

On peut suivre le salon sur Instagram (@salonreinedescoeurs) pour des mises à jour, des offres spéciales et des idées beauté. Avec ou sans rendez-vous, l'équipe sera ravie de vous accueillir afin de transformer vos rêves capillaires en réalité. Trad. : MET

## Salon Reine des Cœurs: a one-stop destination for hair styling, barbering, and esthetic treatments



Sophie Demers  
LJI Reporter

After seven years in the industry and three years as part-owner of Barber Ace Barbershop, Charbel Ayoub fulfilled his dream of opening his own salon. Introducing Salon Reine des Cœurs, a place where men, women, and children will leave looking and feeling their absolute best. Salon Reine des Cœurs opened its doors to the Aylmer community on May 1, offering a unique, family-friendly environment where everyone is welcome. Located at 13-210 Chemin d'Aylmer, their mission is simple: to provide exceptional, personalized services that leave their clients smiling.

"The most rewarding aspect has been building relationships within the Aylmer community and ensuring our clients leave feeling confident and happy. Growing up in Aylmer has been wonderful and I wouldn't have it

any other way. The sense of fulfillment comes from knowing that we are making a positive impact on our community," said Ayoub.

At Salon Reine des Cœurs, every client receives treatments tailored to their needs. Whether they want a sharp fade, vibrant colors, flawless balayage, or expert waxing, the skilled team is there to deliver outstanding results. Each member of the team has a unique expertise.

The salon prides itself on using only high-quality products and listening to client feedback to ensure every experience exceeds expectations. Salon Reine des Cœurs is truly a one-stop destination for hair styling, barbering, and esthetic treatments. Need a haircut and eyebrow shaping in one visit? They've got you covered!

Plus, their Tuesday specials offer unbeatable prices on service bundles combining hair and esthetic services. Looking for gift ideas this holiday season? Stop by the salon to take advantage of their ongoing promotion: For

every \$100 added to a gift card, clients receive an extra \$15.

Follow the salon on Instagram @salonreinedescoeurs for updates, special

offers, and inspiration. Walk-ins are always welcome. Stop by and experience the new salon's exceptional services firsthand.

### SALON DE BEAUTÉ À AYLMER BEAUTY SALON IN AYLMER



SALON & SPA

Reine des  
Cœurs

819 685-0888

13-210, chemin d'Aylmer  
@salonreinedescoeurs

Coiffure  
Barbier  
Esthétiques

Hairdressing  
Barber  
Esthetics

RÉSERVEZ VOTRE RENDEZ-VOUS AUJOURD'HUI!  
BOOK YOUR APPOINTMENT TODAY!

MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL!  
THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!

Bulletin  
D'AYLMER

West Quebec Post  
HILL • CHELSEA • AYLMER • BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC

PONTIAC  
UNISSANT TOUT LE PONTIAC • UNITING ALL THE PONTIAC  
Journal  
DU PONTIAC

Bulletin  
de GATINEAU

Mes cadeaux, je les achète

**CHEZ  
NOUS!**

Buying gifts locally

**IS WHERE  
IT'S AT!**



Give the gift of reading!

## 200 years of Aylmer's British Hotel and its storied past



Tashi **Farmilo**  
LJI Reporter

A cornerstone of Aylmer's history, the British Hotel has been at the heart of the community for two centuries, and local historian Richard M. Bégin captures its rich and vibrant past in his book, "Aylmer's British Hotel – Two Centuries at the Heart of History and Heritage." This compelling volume offers a comprehensive look at the British Hotel, tracing its transformation from a gathering place for 19th-century politicians and prime ministers to a mid-20th-century hotspot for country music lovers and, most recently, an architectural marvel after a meticulous 21st-century restoration. Bégin's book goes beyond just the hotel, diving into the wider historical tapestry of Aylmer's growth and development. The book is divid-

ed into three sections: Aylmer's historical evolution, the fascinating journey of the British Hotel itself, and valuable suggestions for protecting heritage buildings to preserve local character. With over 300 pages and 750 illustrations—including rare photographs, detailed drawings, maps, and plans—this richly illustrated work is both a visual and narrative treasure for anyone interested in Aylmer's heritage. Available in both English and French, this book caters to a broad audience. The French version, titled "L'Hôtel British d'Aylmer. Au cœur de deux siècles d'histoire et de patrimoine," offers the same rich insights and visual detail for French-speaking readers. Both versions are priced at \$55 and available through the Aylmer Heritage Association. Copies can be obtained by visiting the Aylmer Heritage Association or contacting them at 819-684-6809 or by email at [associationpatrimoineaylmer@gmail.com](mailto:associationpatrimoineaylmer@gmail.com).

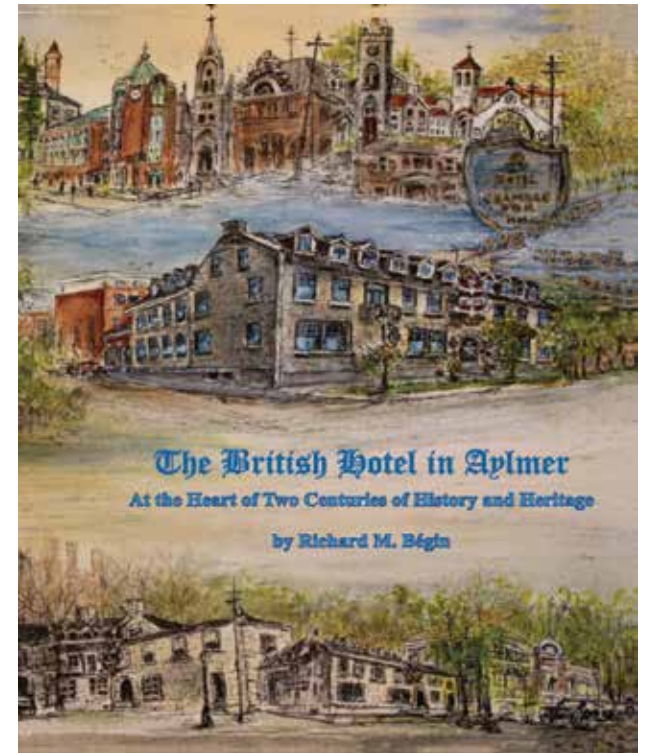
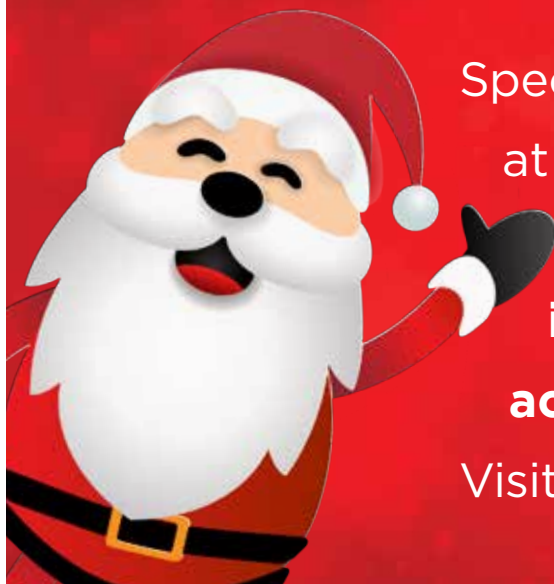


PHOTO COURTESY OF THE AYLMER  
HERITAGE ASSOCIATION

**20% à 80%** de rabais pour les Fêtes aux Galeries Aylmer!  
**Mais ce samedi 14 décembre, c'est la grande visite du père Noël avec plusieurs activités des 10 h 45!**

Consultez notre site pour tous les détails!



Specials from **20% to 80%** for the Holidays  
at Galeries Aylmer!

**But this Saturday, December 14,  
it's Santa's big visit with many  
activities starting at 10:45 am!**

Visit our website for all the details!



**ma**  
DESTINATION MAGASINAGE  
POUR LES FÊTES  
**my**  
SHOPPING DESTINATION  
FOR THE HOLIDAYS

**ga**  
galeries  
aylmer

Mes cadeaux, je les achète  
**CHEZ NOUS!**

Buying gifts locally  
**IS WHERE IT'S AT!**



Offrez le cadeau de la lecture !

## Parution d'un recueil de 24 histoires de familles gatinoises



Tashi **Farmilo**

La Société de généalogie de l'Outaouais (SGO) lançait récemment le livre *Gatineau, ville d'accueil – Recueil d'histoires de familles*, une puissante anthologie de 24 textes mettant en valeur la riche diversité des origines et des parcours de gens qui ont façonné le visage de Gatineau et contribué à son statut de pôle multiculturel.

La SGO a pour mission de favoriser la recherche dans le domaine de la généalogie et la diffusion des histoires de familles, et accueille dans ses locaux les membres du public qui souhaitent retracer leurs ancêtres. Les généalogistes de la salle de recherche ne comptent plus les fois où ils ont entendu : « Je ne sais pas si vous allez pouvoir m'aider, car ma famille n'est pas originaire d'ici... ». C'est ce qui a incité la SGO à tenir en 2023 un grand concours intitulé « Gatineau, ville d'accueil », dans le cadre duquel on a demandé aux étudiants du cégep de l'Outaouais de raconter d'où venait leur famille en cherchant des informations généalogiques. L'objectif était de les amener à prendre pleinement conscience du chemin parcouru par leurs ancêtres ou encore, par leurs parents. Les étudiants devaient rédiger un texte de 500 à 600 mots expliquant à quel moment leur famille était arrivée dans la région et ce qui l'y avait amenée. Si les noms de leurs ancêtres ainsi que les lieux et les dates devaient être factuels, les jeunes auteurs étaient libres d'adapter leur histoire comme ils l'entendaient.

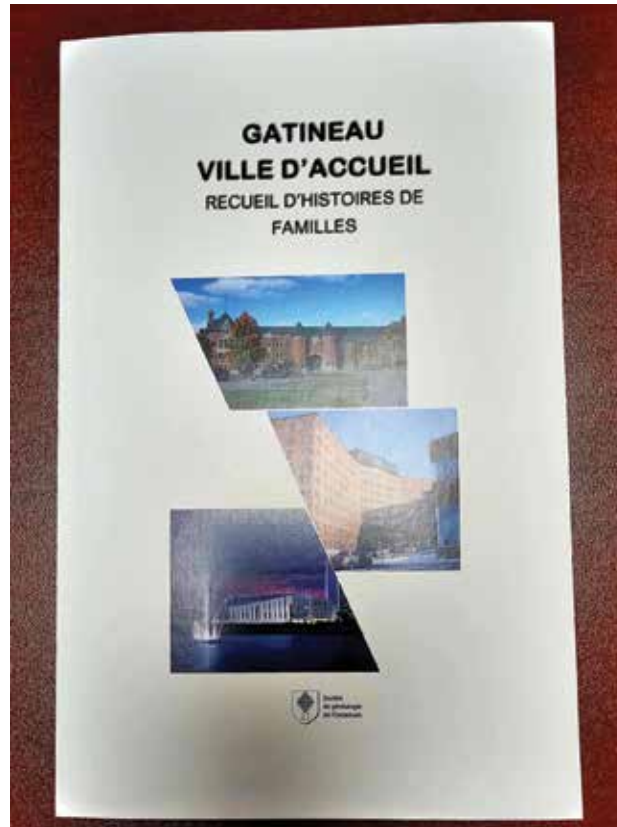


PHOTO : TASHI FARMILO

Vingt-quatre textes ont été choisis aux fins du recueil, incluant « Histoire de ma famille, de la Lybie au Québec » de Lahmya Chapleau, « À cause du canal Rideau »

de Noémie Séguin-Richard, et « Mes racines » de Loïc Lamarche. Pour obtenir un exemplaire de *Gatineau, ville d'accueil – Recueil d'histoires de familles* ou pour en savoir davantage sur la SGO, aller au [genealogie-outaouais.com](http://genealogie-outaouais.com). Trad. : MET

**B**  
**Béatrice et Chocolats**  
chocolaterie

*Joyeuses Fêtes!*  
*Happy Holidays!*

**101, rue Principale**  
Gatineau | Vieux-Aylmer **819.557.1884**  
[beatriceetchocolats.ca](http://beatriceetchocolats.ca)

**PRESTO MINI MARCHÉ**  
*Joyeux Noël! Merry Christmas!*

**UN ARRÊT À VOTRE DÉPANNEUR LOCAL!** **YOUR ONE-STOP LOCAL CONVENIENCE STORE!**

- Produits d'épicerie
- Billets d'autobus
- Billets de loterie
- Grande variété de bière et vin
- Grande variété de bonbons, y compris en vrac

- Groceries
- Bus tickets
- Lottery tickets
- Large variety of wine & beer
- Large variety of candy, including loose candy

**OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE, DE 6 h 30 à 22 h**  
**OPEN 7 DAYS A WEEK, 6:30 a.m. to 10:00 p.m.**  
**10, RUE BELMONT (AYLMER SECTOR) WE DELIVER! 819 684-1544**



*Joyeuses Fêtes!*

Alors que l'année tire à sa fin, je tiens à vous souhaiter mes meilleurs voeux pour le temps des Fêtes. Je me réjouis déjà à l'idée de poursuivre nos échanges et de continuer à aller à votre rencontre pour bâtir ensemble une ville à notre image. Joyeux Noël et bonne année 2025 !

*Happy Holidays!*

As the year draws to a close, I'd like to wish you all the very best for the holiday season. I'm already looking forward to continuing our discussions and meeting you, so that together we can build a city that reflects who we are. Merry Christmas and happy New Year 2025!

*Maude*

MAIRESSE DE GATINEAU | GATINEAU MAYOR



Abonnez-vous  
DÈS AUJOURD'HUI!  
Subscribe TODAY!



Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!



**Abonnement 1 an**

publié à chaque semaine  
80,00 \$ + taxes = **91,98 \$**

**1 year subscription**

published every week  
\$80,00 + taxes = **\$91.98**

Nom: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_  
 Ville: \_\_\_\_\_  
 Province: \_\_\_\_\_ Code Postal: \_\_\_\_\_  
 Téléphone : \_\_\_\_\_  
 Adresse courriel: \_\_\_\_\_  
 Début de l'abonnement : \_\_\_\_\_

**Bulletin**  
D'AYLMER

**819 684-4755**

classifieds@bulletinaylmer.com  
181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6

Mes cadeaux, je les achète  
**CHEZ NOUS!**

Buying gifts locally  
**IS WHERE IT'S AT!**



Give the gift of reading!

## Aylmer's architectural heritage in Diane Aldred's bestseller



Tashi **Farmilo**  
LJI Reporter

honouring

Local author Diane Aldred brings Aylmer's architectural history to life in her acclaimed book, "Aylmer, Québec: Its Heritage - Son patrimoine," a bilingual bestseller that has become an essential guide to the town's past. Packed with over 200 pages of detailed historical accounts and more than 200 photographs and illustrations, Aldred's book provides a window into Aylmer's early houses, offering fascinating insights into how they were constructed and the stories of those who called them home. This book not only captures the architectural styles that give Aylmer its unique charm but also connects readers with the town's early inhabitants, bringing history into vivid detail. "Aylmer, Québec: Its Heritage - Son patrimoine" is an accessible, beautifully designed resource for both English and French speakers, making it an ideal addition to any household in Aylmer. Available for \$25 at Bouquinart and through the Aylmer Heritage Association, this book is a must-have for residents and history enthusiasts alike, celebrating Aylmer's architectural heritage and cultural history. Members of the Aylmer Heritage Association can purchase the book at a discounted rate of \$20. Copies can be obtained by visiting the Aylmer

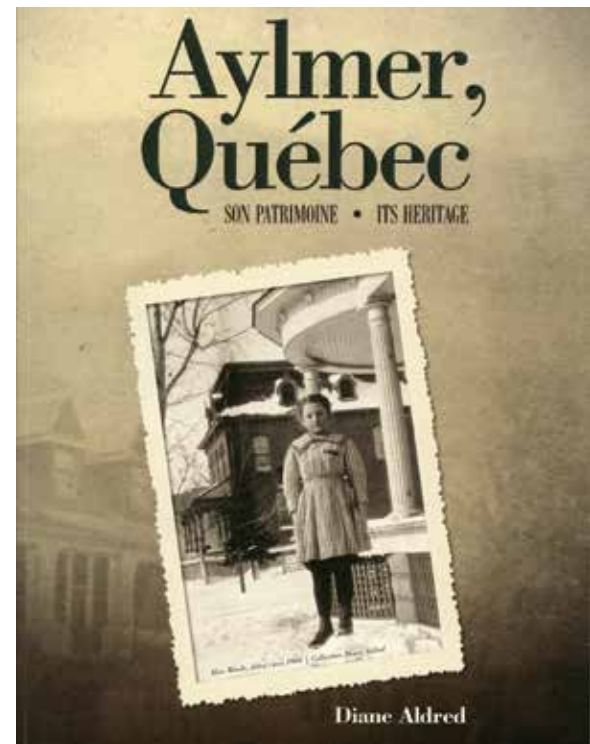


PHOTO COURTESY OF THE AYLMER HERITAGE ASSOCIATION

Heritage Association or contacting them at 819-684-6809 or by email at [associationpatrimoineaylmer@gmail.com](mailto:associationpatrimoineaylmer@gmail.com).

**30%**  
DE RABAIS  
SUR LES BILLETS\*  
jusqu'au 13 décembre

Offrez  
un spectacle  
en cadeau

CABARET  
LA BASOCHÉ

SALLE  
JEAN-DESPRÉZ

THÉÂTRE  
DE L'ÎLE



**GATINEAU**

\* Ce rabais s'applique sur les pièces de théâtre et les spectacles à l'exception des spectacles jeunesse (un forfait est déjà applicable). Certaines conditions s'appliquent.

# Outaouais faces healthcare crisis after flying teams cut



**Tashi Farmilo**  
LJI Reporter

The Quebec government's abrupt decision to dismantle its flying health teams has sent shockwaves through the Outaouais region, where shortages of healthcare personnel are chronic and acutely felt. The programme, designed to deploy staff to areas struggling with critical labour gaps, had been a lifeline for the region, offering temporary reinforcements to hospitals and clinics. Now, with little warning, that support has vanished, leaving local leaders grappling with what they describe as a deepening crisis.

For Alain Smolynecky, president of the Syndicat des travailleuses et travailleurs de la santé et des services sociaux de l'Outaouais-CSN, the end of the programme is both a blow to the public healthcare system and a sign of broader neglect. "The Outaouais already struggles to attract and retain workers," he said. "Removing these teams is not just a bad decision; it's one that risks leaving vulnerable patients without care."

The Outaouais, long overshadowed by its neighbour, Ottawa, has faced persistent challenges in competing for medical professionals. With fewer resources and lower salaries than those offered across the provincial border, the region has become a revolving door for healthcare staff. The flying teams, while never a permanent solution, had offered some relief, shoring up gaps in critical services. Without them, union representatives fear longer wait times for surgeries, postponed vaccinations, and reduced access to primary care.

Critics of the Coalition Avenir Québec (CAQ) government argue the decision reflects a pattern of prioritising cost-cutting over community needs. The government has not outlined an alternative plan to address staffing shortfalls, which has heightened concerns that private agencies will step into the breach. These agencies, already a significant presence in the Outaouais, charge steep fees that critics say drain public resources without offering long-term solutions. "When private agencies take over, the



For Alain Smolynecky, president of the Syndicat des travailleuses et travailleurs de la santé et des services sociaux de l'Outaouais-CSN, the abrupt end of Quebec's flying health teams is a devastating setback for a region already grappling with chronic staff shortages and mounting healthcare challenges. (TF)

public system loses both money and workers," Smolynecky said. "It's an expensive cycle, and it doesn't fix anything."

The loss of the flying teams has amplified fears that some services may simply disappear. Local leaders have warned of a ripple effect, with fewer staff available to reduce surgical backlogs or handle seasonal surges in demand. Union officials, who had initially raised concerns about the flying teams' implementation, say they had come to view the programme as a necessary stopgap. Their calls for structured, long-term strategies to recruit and retain staff in the region have gone unanswered, fuelling frustration with what many see as a piecemeal approach to healthcare policy. "This decision feels like the government has given up on regions like ours," said Smolynecky. "It's hard not to see it as part of a broader shift towards privatisation."

The CAQ's track record on healthcare has come under scrutiny in recent months, as private clinics play an increasingly visible role in Quebec's system. While proponents of

privatisation argue that such clinics offer quicker access to care, critics counter that they cherry-pick profitable procedures and leave public hospitals to manage complex, high-risk cases. In the Outaouais, where private agencies have already recruited many local healthcare workers, the effects are particularly stark. Public facilities are left to operate with skeletal crews, exacerbating existing delays and putting additional strain on remaining staff.

With no immediate solutions on the table, the region's residents and healthcare workers are left bracing for what comes next. "This isn't just a question of policy," Smolynecky said. "It's about the lives and health of the people who live here. And right now, they feel abandoned."

## Le répertoire des entreprises **AYLMER 2025** Business Directory

**DERNIÈRE CHANCE!**  
Réserver votre espace avant le 12 décembre!  
**LAST CHANCE!**  
Reserve your spot before December 12!



«ENCOURAGEONS L'ACHAT LOCAL»

"SUPPORT YOUR LOCAL BUSINESSES"

### Réservez votre pub dans le répertoire des entreprises d'Aylmer 2025

Ce répertoire est en couleur sur papier glacé et sera publié en janvier 2025. Informations et réservations 819 684-4755  
pub@bulletinaylmer.com

### Reserve your ad in the

### 2025 Aylmer Business Directory

This Directory, printed in colour on glossy paper, will be published in January 2025. Information & Bookings 819 684-4755  
pub@bulletinaylmer.com

## PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?

APPELÉZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

### RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
- DRAINS FRANÇAIS
- MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
- RÉPARATION DE CIMENT

## WATER INFILTRATION PROBLEMS?

CALL PROCORE, WE CAN HELP!

### RESIDENTIAL AND COMMERCIAL

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

**ESTIMATION GRATUITE!**  
**FREE ESTIMATE!**



**ProCore**

FOUNDATION REPAIR SYSTEMS

**819 975-2800**

PROCOREFOUNDATIONS.COM





# ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

**15** mots / words  
10 ¢ le mot supplémentaire  
10 ¢ additional word

**14,32 \$**  
/ semaine / week  
16,46 \$ avec/with taxes

**26,54 \$**  
/ 2 sem. / 2 weeks  
30,91 \$ avec/with taxes

**36,60 \$**  
/ 3 sem. / 3 weeks  
42,98 \$ avec/with taxes

**44,56 \$**  
/ 4 sem. / 4 weeks  
51,23 \$ avec/with taxes

**684-4755**  
classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

## À LOUER/FOR RENT

**GARÇONNIÈRE À LOUER**  
secteur Aylmer de Gatineau.  
795 \$/mois, pas d'animaux.  
Pour plus d'information,  
téléphoner au 819 414-1627.

**BACHELOR FOR RENT**  
Aylmer sector of Gatineau.  
\$795/month, no pets. For  
more information, call 819  
414-1627.

**LOCAL À LOUER + OU - 2  
000 PIEDS CARRÉS** situé au  
78, rue Principale, Gatineau,  
(Aylmer) QC. Disponibilité  
et prix à discuter. Contacts :  
Gilbert 418-321-1164, ou  
André 819-661-9923.

**MAISON DE 4 C. À C. À  
LOUER SECTEUR HULL**  
à proximité des carrefours  
giratoires du boulevard des  
Allumettières. Non chauffée  
et non éclairée. Disponible le  
1er décembre. 1 800 \$/mois.  
Pour plus d'informations : 819-  
431-3541 ou 873-455-0103.  
Courriel : nicolezihalirwa@  
gmail.com.

## AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

**COLLECTE DE DENRÉES  
ALIMENTAIRES NON  
PÉRISSABLES ET DE PRO-  
DUITS D'HYGIÈNE POUR  
LE CENTRE ALIMENTAIRE  
AYLMER** : Les personnes qui  
souhaitent faire une différence  
et aider notre communauté  
peuvent déposer leurs dons au  
bureau du Bulletin d'Aylmer,  
situé dans les Galeries Aylmer,  
du lundi au vendredi durant  
les heures d'ouverture (9 h-17  
h). Merci de votre générosité!

**COLLECTION OF  
NON-PERISHABLE FOOD  
ITEMS AND HYGIENE  
PRODUCTS FOR THE  
AYLMER FOOD CEN-  
TRE**: People who want to  
make a difference and help  
our community can drop off  
their donations at the Aylmer  
Bulletin office, located in  
the Galeries Aylmer, from  
Monday to Friday during  
business hours (9 a.m.-5  
p.m.). Thank you for your  
generosity!

## À VENDRE/ FOR SALE

**MAISON À VENDRE  
499 000 \$**, 18, rue Xavier,  
Gatineau, QC. Cette mai-  
son est un véritable bijou!  
Elle est très bien située sur  
une rue calme où la riv-  
ière est au bout de la rue.  
La marina est tout près,  
facilement accessible en  
faisant une courte balade,  
ou à vélo le long du senti-  
er. Le parc des Cèdres est à  
quelques pas où l'on peut  
faire des pique-niques et  
se baigner à la plage sur-  
veillée. 3 c. à c., 2 salles de  
bain, patio et cour arrière  
privée. Voir l'annonce sur  
Duproprio. Propriétaire :  
819-319-1403

**HOUSE FOR SALE  
\$499,000**, 18 Rue Xavier,  
Gatineau, QC. This is a  
gem of a house in a great  
location. It's in a quiet  
street and the river is a  
minute's walk away at the  
bottom of the road, Parc  
des Cèdres starts there,  
and the marina is a short  
stroll or skateboard along  
the path. It is an easy walk  
to the park for a picnic or  
a swim. 3 Br, 2 bath. Patio  
and private backyard. See  
the listing on Duproprio.  
Owner: 819-319-1403

## DIVERS/ MISCELLANEOUS

**QCNA** offers a one-order,  
one-bill service to adver-  
tisers. Call us for details on  
reaching English Quebec  
and, through classified ads,  
French Quebec and every  
other Canadian province  
and territory. Contact us  
at sales@qcna.qc.ca or 819  
893-6330. For details, visit  
<https://qcna.qc.ca/>.

**FAITES  
ÉCLATER  
VOTRE  
ANNONCE  
EN COULEUR!**

## FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

**BALLONS WOOPII  
- BOUTIQUE DE LO-  
CATION ET D'ACHAT  
D'ARTICLES DE FÊTE.**  
De magnifiques ballons  
écologiques pour vos fêtes,  
célébrations, showers de  
bébé, fêtes de dévoilement  
du sexe d'un bébé à naître,  
mariages, ou toute autre  
occasion spéciale. Située au  
153-B, rue Principale, Gatin-  
eau (Aylmer) QC. 819 682-  
6560. party@woopii.com.

**WOOPII BALLOONS  
- PARTY SUPPLIES &  
RENTAL SHOP** Beautiful  
eco-friendly balloons for  
your parties, celebrations,  
baby showers, gender re-  
veals, weddings, or any  
special occasion. Located  
at 153-B Principale Street,  
Gatineau (Aylmer) QC. 819  
682-6560. party@woopii.  
com.

**FUN FÊTE SERVICE  
DE DÉCORATION** pour  
mariages, anniversaires,  
baptêmes, ou tout autre  
événement. Arrangements  
de ballons; préparation de  
sacs à surprise pour fêtes  
d'enfants; location de cou-  
vre-chaises, nappes, etc.; lo-  
cation de machines à barbe à  
papa, à maïs soufflé ou à cor-  
net de glace; location de ma-  
chines de spa pour les pieds;  
location de structures de jeu  
gonflables. Téléphone : 873  
353-2399. Courriel : fun-  
fete.2019@gmail.com.

**FUN FÊTE DECORATION  
SERVICE** for weddings,  
birthdays, christenings, and  
any other events. Balloon ar-  
rangements; preparation of  
goodie bags for children's  
parties; rental of chair cov-  
ers, tablecloths, etc.; rental  
of cotton candy, popcorn, or  
snow cone machines; rental  
of foot spa machines; rental  
of inflatable play structures.  
Phone: 873 353-2399. Email:  
funfete.2019@gmail.com.

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**CHEZ PUTTERS RE-  
CHERCHE ACTIVE-  
MENT SERVEUR/  
SERVEUSE.** Poste à pour-  
voir immédiatement. Dé-  
posez votre CV en personne  
Chez Putters, situé au 181,  
rue Principale, Gatineau  
(Aylmer), QC, ou par cour-  
riel à info@chezputters.ca.

**CHEZ PUTTERS IS CUR-  
RENTLY LOOKING FOR  
A WAITER/WAITRESS.**  
Position available immedi-  
ately. Submit your resume  
in person at Chez Putters,  
located at 181 Rue Princi-  
pale, Gatineau (Aylmer),  
QC, or by email at info@  
chezputters.ca.

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**POSTE DE REPRÉSEN-  
TANT(E) PUBLICITAIRE  
À POURVOIR.** Aidez les  
entreprises de la région à aug-  
menter leur visibilité et leurs  
ventes. Avoir de l'entregent est  
primordial. Vous devez être bi-  
lingue et posséder un véhicu-  
le. Responsabilités : proposer  
des solutions publicitaires et  
novatrices aux commerçants  
locaux, assurer le service à la  
clientèle auprès des annon-  
ceurs, mettre en application  
différentes stratégies de mar-  
keting, développer les ventes  
pour l'imprimé et le Web. Faites  
parvenir votre CV au *Bulletin  
d'Aylmer* par courriel à pub@  
bulletinaylmer.com.

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**ADVERTISING CON-  
SULTANT POSITION  
AVAILABLE.** Help local  
businesses increase their  
visibility and sales. Inter-  
personal skills are essen-  
tial. You must be bilingual  
and own a vehicle. Respon-  
sibilities: Offer innovative  
advertising solutions to  
local merchants, provide  
customer service to adver-  
tisers, apply different mar-  
keting strategies, and ex-  
pand print and web sales.  
Send your résumé by email  
to the *Aylmer Bulletin* at  
pub@bulletinaylmer.com.

# MOTS CROISÉS

N° 858


**HORIZONTELEMENT**

- Se souhaite une fois par année (deux mots).
- Canal — Il paie en roubles.
- Partie d'une partie — Qui s'oppose à — Peuvent être pipés.
- Être indifférent — Dieu solaire.
- Infinif — Revêtement de sol.
- Embarcation légère — Évoque le bruit d'un corps qui tombe dans un liquide.
- Mèches de cheveux — Inattaquable.
- Envisagé — Grand perroquet à longue queue.
- Monnaie de la Bulgarie — Vie privée.
- Antilope africaine — Pastis.

**VERTICALEMENT**

- Équité — Jeu de construction.
- Monnaie de la Norvège — Faire revenir à la mémoire.
- Homme des cavernes — État second, dans la pensée bouddhiste.
- Entre deux mots — Commentaire servant à l'intelligence d'un texte — Passe au Caire.
- Papillon — Épuisée.
- Gaz inerte — Pain anglais.
- Perfore — Luths.
- Fenêtre faisant saillie — Capitale de Taiwan.

- Fruit aromatique — Obtint.
- Transmise par la voix — Somme.
- Arraché — Changement radical.
- Acide — Qui concernent l'os cubital.
- Prédication — Exprime la totalité.
- Appuie fortement — Du firmament.

12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1

12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1

REPONSE DU N° 858

**LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL**

**CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU** 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819 921-3891.

**AYDELU RECREATIONAL CENTRE** 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819 921-3891.

**LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÈNEMENT.** Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819 684-7063.

**HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS.** With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

**AVIS PUBLIC DE NOTIFICATION**

**AVIS EST DONNÉ À STEVEN HERBIE OLSEN,** sa dernière adresse connue étant à Gatineau de vous présenter au greffe de la Cour du Québec, Division des petites créances, du district de Arthabaska situé au 800, boulevard des Bois-Francis Sud à Victoriaville dans les 30 jours afin de recevoir la demande introductive d'instance en recouvrement d'une petite créance qui y a été laissée à votre attention. Vous devez répondre à cette demande dans le délai indiqué dans l'avis des options qui l'accompagne, sans quoi un jugement par défaut pourrait être rendu contre vous et vous pourriez devoir payer les frais de justice. Ordonnance rendue le 25 novembre 2023 par le greffier de la Cour du Québec, Division des petites créances dans le dossier numéro 415-32-701463-245

**HOROSCOPE**



**ALEXANDRE AUBRY**  
alexandre.aubry.astrologue  
alexandre@norja.net  
514 667-4803

**SEMAINE DU 8 AU 14 DÉCEMBRE 2024**

**SIGNES CHANCEUX DE LA SEMAINE :**  
GÉMEAUX, CANCER ET LION



**BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)**  
Vous vous plongerez dans une profonde réflexion, ressentant le besoin de développer votre spiritualité en accord avec vos convictions. Un projet de pèlerinage pourrait être envisagé pour nourrir cette exploration intérieure.



**TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)**  
Avec famille et amis, vous devez faire preuve de vigilance en matière d'hygiène pour protéger votre système immunitaire fragile. Du repos bien mérité est nécessaire pour restaurer vos forces, équilibrant ainsi les engagements sociaux avec le mieux-être personnel.



**GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)**  
La gestion du temps devient cruciale. Des choix éclairés sont nécessaires pour harmoniser les multiples obligations et les divers plaisirs, ramenant ainsi l'équilibre dans toutes les sphères de votre vie.



**CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)**  
Vous envisagerez une escapade prochainement, planifiant peut-être déjà une réservation pour des moments de détente. Planifier ces pauses agréables peut apporter enthousiasme et anticipation dans la routine quotidienne.



**LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)**  
Des contrariétés vous attendent dans le détour et vous devez vous atteler aux tâches que vous auriez négligées. Une fois ces défis relevés, la voie s'ouvre à de nouvelles opportunités, apportant un souffle de nouveautés et de célébrations.



**VIERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)**  
Vous pourriez conclure une entente professionnelle menant à de grandes transformations. Votre persévérance et votre esprit compétitif vous propulsent vers des sommets, que ce soit dans des projets personnels ou professionnels.



**BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)**  
Semaine chargée de travail et de multiples détails à régler. Pratiquer le lâcher-prise et adopter une philosophie de vie alignée sur vos valeurs peut atténuer le stress et apporter une perspective plus sereine.



**SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)**  
Vous vous retrouverez au centre de l'attention, recevant une reconnaissance exceptionnelle. Votre capacité à accomplir des tâches d'une grande importance ouvre des portes pour un avancement professionnel sans précédent.



**SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)**  
On vous encouragera à briser la routine en acceptant bon nombre d'invitations à sortir. Ces moments d'évasion contribueront à égayer la semaine, que ce soit sur le plan personnel ou relationnel en compagnie de l'être aimé.



**CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)**  
Si vous avez quelques ambitions dans l'immobilier, la semaine est propice aux démarches nécessaires. Redécouvrir la maison avant Noël peut créer une atmosphère chaleureuse pour impressionner la famille.



**VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)**  
On vous demandera de vous exprimer très franchement, mais il est crucial de détenir les bonnes informations pour éviter toute confusion. La traduction d'un texte pourrait être nécessaire pour une communication claire.



**POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)**  
Vous pourriez succomber à la tentation de faire des achats dispendieux. La gestion du budget est essentielle, que ce soit pour des cadeaux de Noël ou pour satisfaire des besoins luxueux, tout en trouvant des exutoires pour votre esprit surchargé.

**PLANNING AN EVENT?**  
Make use of your local newspaper to advertise it!  
Contact us today at pub@bulletinaylmer.com

**VOUS ORGANISEZ UN ÉVÈNEMENT?**  
Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!  
Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com



**DEC 13**

Live entertainment  
with Jay Lafrenière  
(country rock)  
6 pm

**DEC 21**

Comedy Night /  
karaoke  
7:30 pm

**DEC 31**

Ron & Cindy duo

**DEC 31**

New years eve  
party

**OUVERT**

Lundi - Mardi

9 h - 1 h

Mercredi

9 h - 2 h

Jeudi au Samedi

9 h - 3 h

Dimanche

9 h - Minuit

**OPEN**

Monday - Tuesday

9 am - 1 am

Wednesday

9 am - 2 am

Thursday to Saturday

9 am - 3 am

Sunday

9 am - Midnight

**200, rue Principale  
Gatineau  
819 685-0055**



**5<sup>E</sup> BARON**  
MICROBRASSERIE

**PROCHAINS MATCHS  
DES SÉNATEURS  
ET DE LA CHARGE  
DIFFUSÉS DANS  
LE PUB:**

• Mercredi 11dec  
@ 19h30

• Vendredi 13 dec  
@ 19h

• Samedi 14 dec  
@ 19h

• Jeudi 19 dec  
@ 19h PWHL

**DEC 11-15**

International Lager

Day, all lagers on tap

all week at \$6.50

**OUVERT**

Mercredi - Jeudi

15 h - 21 h

Vendredi • 15 h - 22 h

Samedi • 12 h - 22 h

Dimanche • 12 h - 18 h

**OPEN**

Wednesday - Thursday

3 pm - 9 pm

Friday • 3 pm - 10 pm

Saturday • 12 pm - 10 pm

Sunday • 12 pm - 6 pm

**55, rue Principale  
Gatineau  
5ebaron.com**



*Live Music  
& Events*

**DECEMBRE**

**6 DEC**  
JW JONES  
Tickets sold online  
7PM

**7 DEC**  
CHRIS  
ZIMMERMAN  
7-10PM

**13 DEC**  
UNO  
8-11PM

**14 DEC**  
WOODS OF  
LIGHT  
8-11PM

**19 DEC**  
CAFE OPEN  
MIC  
8PM

**21 DEC**  
JULIA SHANK  
7-10PM

**28 DEC**  
POLAR REEFERS  
8PM

**31 DEC**  
NYE PARTY  
7PM

**PUB OUVERT**

MER-DIM  
MIDI-MINUIT

**PUB OPEN**

WED-SUN  
12PM-12AM

**APPELEZ  
OU  
RÉSERVEZ  
EN LIGNE**

(819) 682-3000  
EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

**CALL OR  
BOOK  
ONLINE**

71 Rue Principale, Old Aylmer

## MUSIQUE/MUSIC

**VIOLINS, VIOLAS, CELLOS, BASSES, AND BOWS.** Made, restored, repaired, and appraisals. Violin shop since 1980 at 309 Chemin Eardley, Gatineau, QC. Peter Mach Luthier, 819-684-3886.

## SERVICES

**JE VOUS PROPOSE MES MEILLEURS SERVICES DE MÉNAGE.** Si vous êtes intéressé, n'hésitez pas à me contacter. Yisell : 819 319-5480 ou yisellkeyla@gmail.com.

**I OFFER YOU MY BEST HOUSEKEEPING SERVICES.** If interested, don't hesitate to contact me. Yisell: 819 319-5480 or yisellkeyla@gmail.com.

**PAYSAGE ALEX** abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819 360-7218 ou www.paysagealex.ca.

## SERVICES

**SERVICE DE PEINTURE – PAINTING SERVICES**  
Estimation gratuite, free estimate. Mathieu Bilo-deau RBQ-5832-6927-01. mathieu.bld@gmail.com, 819-208-2455.

**FAITES ÉCLATER VOTRE ANNONCE EN COULEUR!**

**MAKE YOUR AD POP IN COLOR!**

**VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA**

**BIENVENUE**

**YOUR CHURCHES**

**WELCOME YOU**

**GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN)**, 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.



**ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH**, 1 Eardley Road invites you to Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.



**PAROISSE SAINT-PAUL** (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et à 11 h. [www.paroissespaul.ca](http://www.paroissespaul.ca). Bienvenue!



**ST. MARK THE EVANGELIST** Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: [www.stmarksaylmer.ca](http://www.stmarksaylmer.ca). Updates are also regularly posted on our website.



In memory of  
**Orville Hayes Schnubb**  
(1943-2024)



Today the Schnubb family wishes to share with you (and most specifically those who have no access to social media) the sad news of the medical-assisted death of Orville Hayes Schnubb on May 15, 2024, ending his long-term struggle with pulmonary hypertension.

Orville's mother Patricia, in her 101 years, and his beloved son Patrick, insisted on sharing this message with you to ease the grieving process by commemorating Orville who serenely and bravely passed away leaving his immediate family by his side.

## ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

**PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART**

**BINGO AYDELU.** 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

**JOIN US (50+) FOR A 3-NIGHT/4-DAY BUS TRIP TO LAKE PLACID.** June 8-11, 2025. Leaving from Aylmer. \$1,099 pp based on double occupancy. For more information, email: mellonhq3@gmail.com or phone: 819-360-7561.

**LA GRANDE VISITE DU PÈRE NOËL AUX GALERIES AYLMEYER!** Cette année, le père Noël vous accompagne dans une série d'activités pour les enfants! Le samedi 14 décembre dès 10 h 45, suivez le père Noël et sa lutine pour une série d'activités pour les enfants. 10 h 45 – Chocolats Favoris : activités amusantes et une photo numérique professionnelle gratuite. 12 h 45 – Funtopia : coloriage de Noël et une tasse souvenir. 15 h – L'As des jeux : des jeux amusants pour toute la famille. Au plaisir de vous accueillir!

**SANTA'S GRAND VISIT TO THE GALERIES AYLMEYER!** This year, Santa Claus will accompany you in a series of activities for children. On Saturday, December 14 from 10:45 am, follow Santa Claus and his elf for a series of activities for children. 10:45 am – Chocolats Favoris: Fun activities and a free professional digital photo. 12:45 pm – Funtopia: Christmas coloring and a

keepsake mug. 3 pm – L'As des jeux: Play fun games with the whole family. Looking forward to welcoming you!

**LA TOURNÉE DU PÈRE NOËL CHOCO FAV** s'arrêtera à Gatineau le samedi 14 décembre entre 10 h 45 et 12 h 45. Ce sera l'occasion parfaite pour vos petits de rencontrer le père Noël, de partager leurs souhaits (ils peuvent apporter leur liste pour la remettre en main propre!) et de faire le plein de plaisirs chocolatés pour la période des fêtes! Mais ce n'est pas tout! Une photographe professionnelle sera présente pour immortaliser cette rencontre. Chaque enfant recevra une photo numérique de ce moment unique, et tout cela, offert par Chocolats Favoris! Aucune réservation requise. 181, rue Principale, Gatineau, QC.

**THE CHOCO FAV SANTA CLAUS TOUR** will stop in Gatineau on Saturday, December 14 between 10:45 am and 12:45 pm. It'll be the perfect opportunity for your little ones to meet Santa, share their wishes (they can bring their wish list to hand-deliver!), and stock up on chocolate treats for the festive season! But that's not all! A professional photographer will be on hand to immortalize the event. Each child will receive a digital photo of this unique moment, all courtesy of Chocolats Favoris! No reservation required. 181 Rue Principale, Gatineau, QC.

**LA VEILLE DE NOËL ET LA VEILLE DU JOUR DE L'AN DES ALCOOLIKES ANONYMES DE GATINEAU.** But : Permettre aux gens seuls de venir célébrer les fêtes dans la sobriété. Le district 90-22 vous

invite aux veilles de Noël et du jour de l'An les 24 et 31 décembre de 9 h à 20 h à la Légion Royale Canadienne (231, boulevard Maloney, Gatineau, Qc. J8P 3W1). Un souper communautaire sera servi à partir de 17 h 30. Bienvenue à tous. Pour info : ipaa9022@gmail.com.

**LÉGION D'AYLMER:** -14 déc. à 18 h : Souper de Noël suivi de musique avec le groupe « Hey Neighbour, Mon Voisin », billets 30 \$ disponibles à l'avance à la filiale ou par tél. 613 614-7847. -24 déc. 13 h à 17 h : Vœux de Noël des barmans/barmaids. -31 déc. à 20 h : Mettez vos bottes de cowboy! Party de la veille du jour de l'An avec 4 Better Times Band, mousseux à minuit, buffet froid de fin de soirée, prix de présence et plus. Billets 40 \$ disponibles à l'avance à la filiale. 59, rue Bancroft, Aylmer, QC.

**AYLMER LEGION:** -Dec 14 at 6 pm: Christmas dinner with live music by "Hey Neighbour, Mon Voisin," tickets are \$30, available in advance at the Branch or call 613 614-7847. -Dec 24, 1 pm to 5 pm: Bartenders' Christmas Cheers. -Dec 31 at 8 pm: Get those cowboy boots ready! It's a New Year's Eve Party with 4 Better Times Band. Bubbly at midnight, door prizes, an end-of-night cold buffet, and more! Tickets are \$40, available in advance at the Branch. 59 Bancroft Street, Aylmer, Qc.

**LE GRINCH DÉBARQUE À CANEVAS** Le père Noël étant bien occupé, c'est le Grinch qui prend le relais le temps d'une journée! Venez vivre une expérience inoubliable en famille et/ou avec votre animal de compagnie en prenant une photo avec le

Grinch, le 14 décembre de 10 h à 14 h, à la Place Canevas. Coût : une photo pour 20 \$; deux photos pour 30 \$. \*Photos disponibles dans les 72 heures suivant l'événement. 425, boulevard Saint-Joseph, Gatineau, QC.

**CHEVALIERS DE COLOMB AYLMEYER** 5281 Merci à toute la population pour son soutien à nos soupers de doré pour l'année 2024. À noter que les soupers reprendront le 25 avril 2025. Nous avons toujours notre grande salle disponible pour la location. Prix avantageux, stationnement et service au bar. Située au 78, rue Principale, Gatineau (Aylmer), QC. Pour plus d'information : 819-684-5552.

**NOUVEAU À AYLMEYER CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES** diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue Principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

**NEW IN AYLMEYER AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON** showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

**PLEASE JOIN US FOR A CHRISTMAS CONCERT WITH KARIS TRIO (VIOLINIST, PIANIST, AND CELLIST)** on December 22 at 4 pm at St. Andrew's Presbyterian Church, 1 Eardley Road. Free with an offering for Aylmer Arms solidarity. For more information, call 816-684-5989 or email browndebbi191@gmail.com.



### Liste des dépositaires - Bulletin d'Aylmer

COMMERCE	ADRESSE
Depanneur John	54, chemin Vanier, Gatineau, QC J8P 1W9
Maison du Citoyen	25, rue Laurier Gatineau, QC J8X 4C8
La Boite à Grains Le plateau	Boulevard du Plateau #25-C, Gatineau, QC J9A 3G1
Château Symmes	255, rue North, Gatineau, QC J9H 0C2
Restaurant Qaisar's	55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau, QC J9H 0J8
Restaurant Coco Frutti	210, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A2
Pâtisserie La vieille Alliance	210, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A2
Station Service Ultramar	209, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A3
Provigo	375 chemin d'Aylmer, Gatineau QC J9H 1A5
Familiprix Clinique	375, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A5
Clinique Médicale Carrefour Santé d'Aylmer	362, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A6
Le Magasin Général	548, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1B1
Tim Hortons Lucerne	25, boulevard Lucerne, Gatineau, QC J9H 1L9
Depanneur Deschenes	27, boulevard de Lucerne, Gatineau, QC J9H 1M2
Tim Hortons Vanier	405, chemin Vanier Gatineau, QC J9H 3H9
Cuisine Express Indienne	22, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L1
Denturologiste	52, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L3
5 <sup>e</sup> Baron	55, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Centre d'Action Bénévole Accès	67, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4
Le Cordon Doré Restaurant Bistro	58, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L5
Café British	79, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L6
Bouquinart	110, rue Principal, Gatineau, QC J9H 3M1
Cabaret La Basoche	120, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M3
Belal Auto	124, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Marché Laflamme	126, rue Principale St, Gatineau, QC J9H 3M4
Barbier Willy	130, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Tabagie D'Aylmer	136, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4
Ras L'Bol	137 B, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M6
Café Mulligan	149, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M7
Ace BarberShop	135-A, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M8
Tim Hortons	165, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M9
Marche Gravelle	29, rue Dalhousie, Gatineau, QC J9H 4V1
Musée de l'Auberge Symmes	1, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
L'Imagier	9, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8
Local Barbershop	2, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W9
Dépanneur Rapido	43, rue Front, Gatineau, QC J9H 4X4
Quickie	127, rue Front, Gatineau, QC J9H 5S9
Café Resto Galerie	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Chez Putter's	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Jean Coutu	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
M Fitness	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Residence L'Initial (volunteer comes get papers)	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Super C	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
West Quebecers Association	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6
Shell	340, rue Front #1 Gatineau, QC J9H 6H4
La Fromentine Resto-Épicerie africaine	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Marché JD	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4
Dépanneur Presto	10, rue Belmont, Gatineau, QC J9H 6J5
Home Hardware	185, rue Principale Gatineau QC J9H 6J9
CLSC Le Guerrier	425, rue Le guerrier, Gatineau, QC J9H 6N8
Chez Dado Restaurant	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Depanneur Lavigne	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7
Suprême Pizzeria	267, rue Front, Gatineau, QC J9H 6Z9
Pavillon Robert-Middlemiss (Marina d'Aylmer)	1, rue Principale, Gatineau, QC J9H 7J3
Château Cartier (principle entrance of the Hotel)	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Restaurant Kato Fusion Japonaise	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Koena Spa	1176, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Lucy Beauté	55, rue de Seto suite 105 J9J 0E9
Iga Exyta Famille Déziel	585, chemin Vanier, Gatineau' QC J9J 0E9
Les Moulins La Fayette Agora	35, Allée de Hambourg J9J 0G5
Dépanneur Agora	35, Allée de Hambourg # 121 J9J 0G5
Club de Golf de Gatineau	160, rue du Golf, Gatineau, QC J9J 0R1
La Boîte à Grain	186, avenue de la Colline, Gatineau, QC J9J 1S6
Brunet	795, boulevard Wilfrid-Lavigne Gatineau, QC J9J 1V2
Couche Tard	465, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Starbucks	495, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Dentiste du Plateau	525, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Petro Canada	790, boulevard Wilfrid- Lavigne J9J 2S5
Tim Hortons	10, rue de la Fabrique Gatineau, QC J9J 2X3
Pharmaprix	345, rue Front Gatineau, QC J9J 2X3
Suprême Pizzeria	380, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Shell Vanier-Mcconnell	420, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Tutti Fruti	425, chemin Vanier, Aylmer, QC J9J 3H9
African Soul Food	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Fidélise	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Sation Shell	1668, chemin Pink, Gatineau, QC J9J 3N7
Maxi Aylmer Vanier	545, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3Z4
Pharmagora Pharmacie Aly Kamel	20, Allée de Hambourg # 125 J9J 4K3
Ergon Agora	20, Allée de Hambourg suite 220 J9J 4K3



RÉPERTOIRE DE SERVICES  
**PROFESSIONNELS**  
**PROFESSIONALS**  
SERVICE DIRECTORY



**PAYSAGE ALEX**  
ABATTAGE & ÉMONDAGE  
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES  
BOIS DE CHAUFFAGE  
DESSOUCHAGE  
DÉNEIGEMENT SUR APPEL  
ASSURANCE COMPLÈTE  
819-360-7218  
WWW.PAYSAGEALEX.CA

**clinique prothèsedentaire**

Pascale Henri  
Denturologiste

Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!

Place D'Aylmer  
204, chemin d'Aylmer, bureau 402  
Gatineau, Québec, J9H 1A1  
819-685-0064 | www.cliniqueprothesedentaire.com

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals



**Steve's**  
Tree Service and property maintenance

Soins professionnels pour arbres  
Nacelle 75 pi.  
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees  
75 ft. Bucket truck  
Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

**819 684-4938**  
stevestreeservice@hotmail.ca

**Quartz & Granite**

CUISINE | KITCHEN  
SALLE DE BAIN | BATHROOM  
FOYER | FIREPLACE  
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE



**ESTIMATION GRATUITE**  
FREE ESTIMATE  
**819 775-9595**  
boileucustom@outlook.com  
620, Auguste-Mondoux, Gatineau  
RBQ 5853-6846-01

VANITÉS • CUISINES • ARMOIRES

**WARNOCK CABINETRY**



WARNOCKCABINETRY.CA  
613.818.5470  
Call for a free quote

KITCHENS • VANITIES • WARDROBES

Annoncez votre  
**ENTREPRISE ET VOS SERVICES ICI!**

Advertise your  
**BUSINESS AND SERVICES HERE!**

Pour plus de renseignements  
For more information

**819 684-4755** ou/or  
pub@bulletinaylmer.com

# Gatineau moves to overhaul economic development structures



Tashi Farmilo  
LJI Reporter

The City of Gatineau has announced an ambitious plan to reorganize its economic development structures, aiming to streamline operations and eliminate administrative hurdles that have long frustrated local entrepreneurs. This initiative is seen as a pivotal step toward addressing inefficiencies that have hindered business growth in the Outaouais region.

For nearly a decade, Gatineau's economic development efforts have been split between the Bureau de développement économique and ID Gatineau. While both organizations have achieved successes, their overlapping responsibilities have led to confusion and delays for businesses. Entrepreneurs have often struggled with duplicate services and unclear jurisdictions, complicating processes such as securing funding and obtaining permits.

The dual structure has drawn consistent criticism from the business community. The Regroupement des gens d'affaires de la capitale nationale (RGA), representing local entrepreneurs, has long called for reform. "The City has finally acknowledged the problem," said RGA Executive Director Pascale de Montigny Gauthier. "While both entities have made valuable contributions, the lack of clear boundaries between them has caused unnecessary delays in advancing key files."

In response, the City has committed to unifying its economic development efforts. The current model will remain in place



**The City of Gatineau's planned reorganization of its economic development structures aims to streamline operations and address longstanding inefficiencies, but questions remain about how the transition will impact entrepreneurs and businesses in the region. (TF)**

PHOTO: TASHI FARMILO

until the new structure is fully implemented by 2026, but the City plans to adopt a cohesive approach across all levels of municipal governance. This represents a broader effort to not only address structural inefficiencies but to support a cultural shift toward growth. "Beyond reorganizing the system, we need a change in mindset at every level of administration," added de Montigny Gauthier.

As part of the transition, the City will establish a governance committee in 2025 to oversee the reorganization. This committee will define roles and responsibilities, coordinate actions, and address potential overlaps to ensure the new structure functions effectively. Additionally, the City will implement tracking tools and proactive communication strategies to maintain transparency and provide regular updates to stakeholders. The reorganization will unfold in phases, with short, medium, and long-term goals designed to ensure measurable and progressive progress.

The City has also committed to maintaining a high level of service throughout the transition. In partnership with ID Gatineau, it aims to create an environment conducive to investment and innovation by simplifying administrative procedures and strengthening collaboration between businesses and economic development organizations. To ensure broad input, consultations and participatory workshops will be held to integrate feedback from businesses and partner organizations.

The Gatineau Chamber of Commerce expressed strong support for the plan, calling it an opportunity to address longstanding issues such as fragmented governance and administrative complexity. "This shift represents an exceptional chance to reposition Gatineau as a key player in the regional and national economy," said Maryse Lacelle, Strategic Communications Advisor at the Chamber.

The Chamber emphasized the potential benefits of simplifying governance, which would eliminate inconsistencies and make

administrative processes more accessible. Strengthening internal resources and focusing on local needs were also highlighted as critical to enhancing support and reinforcing ties with the business community.

Despite its support, the Chamber warned of challenges that must be addressed to ensure a smooth transition. These include potential disruptions to services during the restructuring process and the risk of weakening ID Gatineau's direct connection with entrepreneurs. Clear communication will be essential to avoid confusion, and successful initiatives by ID Gatineau must be preserved and integrated into the new structure.

To mitigate these risks, the Chamber recommended involving the business community in strategic discussions, simplifying administrative procedures to reduce bureaucracy, and maintaining ID Gatineau's field teams to ensure continued proximity to businesses. "It is crucial for Gatineau to maintain its economic appeal during this transition to stay competitive with other regions," said Lacelle.

As Gatineau embarks on this reform, stakeholders agree that the next two years will be critical. The success of the reorganization depends not only on structural changes but also on fostering a culture that supports innovation and growth. "This reorganization has the potential to make Gatineau a truly business-friendly city where enterprises can thrive," concluded Lacelle. For a region that has long faced administrative bottlenecks, the overhaul offers hope for a more streamlined and dynamic future for the business community.

## Aylmer cooperative 'Créations Partage' wins Découverte Jeunes Entrepreneurs award

*Continued from page 2*

Today, Créations Partage operates as a cooperative de solidarité, with 13 active members offering an array of support services tailored to new parents, including lactation consulting, doula services, baby-wearing education, and sleep coaching. The cooperative's activities have already impacted over 400 families in the past year alone, with many parents describing it as a safe, non-judgemental space where they feel part of a supportive community.

Each co-founder brings unique expertise to the cooperative's programming. St-Louis, a former teacher, coordinates the cooperative while supporting new parents as a baby-wearing instructor, doula, and sleep

specialist. Zanovello, a certified lactation consultant with La Leche League, has guided numerous families through breastfeeding and serves as the cooperative's pedagogical advisor. Charette, who has over five years of experience as a full-spectrum doula, supports families through all stages of fertility and birth and now manages day-to-day operations for the cooperative.

Receiving the "Découverte Jeunes Entrepreneurs" award has been a major breakthrough for Créations Partage. "This recognition is a validation of the work we've done and the importance of our project," said St-Louis. It is the only perinatal solidarity cooperative in Quebec, and the award has already begun to open doors for future funding and community partnerships.

The timing of the award is particularly meaningful, aligning with the upcoming International Year of Cooperatives, which highlights the importance of cooperative initiatives like this one.

Looking ahead, Créations Partage is preparing to open a new physical space dedicated to its mission. This location will provide a permanent home for the cooperative's workshops, community events, and parenting resources, including prenatal classes, yoga sessions, and creative workshops for parents. The founders envision it as a place where families can form bonds, learn from each other, and watch their children grow together.

To support this expansion, Créations Partage has launched a fundraising cam-

paign with a goal of \$15,000 to help cover renovation and equipment costs. The cooperative has already raised over \$5,000 in the first week and hopes to reach its goal by the end of the year. Community members can contribute via Zeffy, with each donation helping to establish a lasting resource for Aylmer families.

For Créations Partage, the new space and the recognition from the Conseil québécois de la coopération et de la mutualité are just the beginning. "Our vision is to create an inclusive community of parents, leveraging shared knowledge and life experiences to support families at every stage," said St-Louis. "This cooperative belongs to the community, and we're excited to see how it will continue to grow."

LES ALIMENTS

M&M

FOOD MARKET

LA MAGIE DES FÊTES  
MAGIC OF THE SEASON

METS À PORTIONS MULTIPLES  
MULTI-SERVE MEALS 907 g **12<sup>99</sup>**

<b>rabais de 2\$</b> Macaroni au cheddar blanc avec bacon White Cheddar Mac & Cheese with Bacon	<b>rabais de 4\$</b> Lasagne à la viande de luxe Deluxe Meat Lasagna	<b>NOUVELLE RECETTE! (NEW RECIPE!)</b> Cigares au chou Cabbage Rolls	Gratin de pâtes au poulet et au brocoli Chicken & Broccoli Pasta Bake
Lasagne aux légumes Vegetable Lasagna	<b>rabais de 5\$</b> Boulet au beurre Butter Chicken	Lasagne au poulet Chicken Lasagna	
Fettuccine Alfredo Fettuccine Alfredo	Cannelloni au fromage et aux épinards Cheese and Spinach Cannelloni	Poulet teriyaki Chicken Teriyaki	
Casserole de pâtes aux trois fromages Three Cheese Pasta Bake	Pâte chinoise style maison Homestyle Shepherd's Pie	Poulet au poulet Chicken Pad Thai	
Lasagne Lasagna	Casserole de thon style maison Homestyle Tuna Casserole	Pad thai au poulet Chicken Pad Thai	
		Pâtés crémeuses au poulet Creamy Chicken Pasta	

**rabais de 7\$**  
Médallions de pétoncles bardés de bacon  
Bacon Wrapped Scallop Medallions  
9-13 UNITÉS / 300 g

**LE PLUS BAS PRIX de la saison GARANTI**  
LOWEST PRICE of the season GUARANTEED

**PRIX INCROYABLE**  
INCREDIBLE PRICE  
**12<sup>99</sup> ch./ea.**

**rabais de 9\$**  
Sauce cocktail incluse  
Cocktail Sauce included

**rabais de 5\$**  
Assortiment de hors-d'œuvre à l'asiatique  
Asian Party Pack  
38-46 UNITÉS / 634 g

**rabais de 9\$**  
Couronne de crevettes  
Shrimp Ring  
42-48 CREVETTES / SHRIMP 454 g  
Aussi disponible Also available  
Plateau de crevettes Shrimp Platter  
61-70 CREVETTES / SHRIMP 624 g  
**22,99\$ rabais de 6\$**

IDÉES DE REPAS DE FÊTES  
HOLIDAY MEAL IDEAS

**23<sup>99</sup>**  
Poitrine de dinde  
Turkey Breast 873 g  
**rabais de 5\$**

**10<sup>99</sup>**  
Saumon Wellington  
Salmon Wellington 150 g  
**rabais de 2\$ ch./ea.**

**9<sup>99</sup>**  
Moules en sauce au vin blanc  
Mussels in White Wine Sauce 454 g  
**rabais de 1\$**

**14<sup>99</sup>**  
Pommes de terre au gratin suprêmes  
Supreme Scalloped Potatoes 907 g  
**rabais de 3\$**

**7<sup>99</sup>**  
Farce gourmet  
Gourmet Stuffing 900 g  
**rabais de 1 50\$**

**10<sup>99</sup>**  
Bœuf Wellington  
Beef Wellington 220 g  
**rabais de 2\$ ch./ea.**

**FAITES LE PLEIN! STOCK UP TODAY**

**9<sup>99</sup> ch./ea.**

**rabais de 1\$ ch./ea.**

Mini-saucisses en pâte  
Mini Franks in Pastry  
15 UNITÉS / PIECES 279 g

Spanakopita  
Spanakopita  
12 UNITÉS / PIECES 340 g

Florentines  
Florentine

Mini-quiches  
Mini Quiche  
16 UNITÉS / PIECES 340 g

Classiques à la française  
Classic French Style

**rabais de 2\$ ch./ea.**

Feuilleté au brie et aux canneberges  
Cranberry Brie Pastry 240 g

Pâtés impériaux aux légumes  
Vegetable Egg Rolls  
10 UNITÉS / PIECES 570 g

Rouleaux de printemps au poulet  
Chicken Spring Rolls  
6 UNITÉS / PIECES 432 g

Mini-rouleaux de printemps aux légumes  
Mini Vegetable Spring Rolls  
16 UNITÉS / PIECES 384 g

Bouchées de pâtés au bœuf, style jamaïcain  
Jamaican-Style Beef Patty Bites 300 g

Pelures de pommes de terre farcies  
Stuffed Potato Skins  
5-7 UNITÉS / PIECES 390 g

Cornichons frits en pâte  
Fried Battered Pickles  
10-12 UNITÉS / PIECES 390 g

Mini-gâteaux au fromage au chocolat blanc et aux framboises  
Mini White Chocolate Raspberry Cheesecakes 6 UNITÉS / PIECES 300 g

**rabais de 2\$ ch./ea.**

Mini-gâteaux au chocolat et au beurre d'arachide  
Mini Chocolate Peanut Butter Cakes  
6 UNITÉS / PIECES 300 g

Mini-gâteaux à la mousse au chocolat  
Mini Chocolate Mousse Cakes  
6 UNITÉS / PIECES 300 g

Mini-gâteaux à la croustade aux pommes  
Mini Apple Crisp Cheesecakes  
6 UNITÉS / PIECES 360 g

Mini-gâteaux au fromage  
Mini Cheesecakes

Mini-gâteaux au fromage moka  
Mini Mocha Cheesecakes  
6 UNITÉS / PIECES 330 g

**rabais de 3\$ ch./ea.**

Cornets de quesadillas au poulet et à la coriandre  
Chicken & Cilantro Quesadilla Cones  
6 UNITÉS / PIECES 300 g

Champignons frits en pâte  
Fried Battered Mushrooms 300 g

Bouchées style taco  
Taco Bites  
8 UNITÉS / PIECES 480 g

Porc à l'ail  
Dry Garlic Pork  
50-70 UNITÉS / PIECES 600 g  
**rabais de 4\$**

**LE PLUS BAS PRIX de la saison GARANTI**  
LOWEST PRICE of the season GUARANTEED

**PRIX INCROYABLE**  
INCREDIBLE PRICE  
**19<sup>99</sup>**

**rabais de 9\$ ch./ea.**

**19<sup>99</sup>**  
Rôti de bœuf braisé, cuit lentement  
Slow Cooked Beef Pot Roast 907 g/2 lb  
Aussi disponible Also available  
Rôti de porc braisé Pork Pot Roast 907 g/2 lb **16,99\$ rabais de 6\$**

**rabais de 9\$ ch./ea.**

**19<sup>99</sup>**  
Ailes de poulet entièrement cuites  
Fully Cooked Chicken Wings 907 g/2 lb  
**CHOIX DE 8 VARIÉTÉS**  
CHOOSE FROM 8 VARIETIES.

Pour consulter la circulaire, numérisez le code QR ou rendez-vous à [lesalimentsmm.com](http://lesalimentsmm.com)  
To view the full flyer, scan the QR code or go to [mmfoodmarket.com](http://mmfoodmarket.com)

**LES FÊTES APPROCHENT**  
THE HOLIDAYS ARE CLOSER THAN YOU THINK.

**LE PLUS BAS PRIX de la saison GARANTI**  
LOWEST PRICE of the season GUARANTEED

MAGASINEZ TÔT TOUT EN PRENANT AVANTAGE DU PLUS BAS PRIX : GARANTI!  
Quand vous verrez ce symbole à côté d'un produit, vous saurez que c'est notre meilleur prix de la saison.  
SHOP EARLY AND TAKE ADVANTAGE OF OUR LOWEST PRICE GUARANTEE!  
When you see this icon, rest assured it will be our best pricing of the holiday season on that item.

TOUS LES PRIX SONT EN VIGUEUR DU JEUDI 12 DÉCEMBRE AU MERCREDI 18 DÉCEMBRE 2024, SAUF INDICATION CONTRAIRE.  
ALL PRICES IN EFFECT THURSDAY, DECEMBER 12 TO WEDNESDAY, DECEMBER 18, 2024 UNLESS OTHERWISE STATED.



Entreprise familiale au service  
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com  
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

**SPÉCIAUX DU 12 AU 18 DÉCEMBRE – DECEMBER 12 TO 18 SPECIALS**

<p><b>Pilons de poulet</b> Chicken drumsticks</p>  <p><b>1,79 \$</b> /LB 3,95/kg</p>	<p><b>2/5 \$</b> 170 g</p>  <p><b>Chopine de bleuets</b> Blueberries</p>	<p><b>Laitue iceberg</b> Lettuce</p>  <p><b>2/5 \$</b></p> <p><b>1,49 \$</b> /LB 3,28/kg</p> <p><b>Tomates roses des serres</b> Greenhouse Pink Tomatoes</p>
<p><b>La Sauvagine</b></p>  <p><b>4,99 \$</b> CH. 125 g</p>	<p><b>Pommes Honeycrisp</b> Apples</p>  <p><b>1,99 \$</b> /LB 4,39/kg</p>	<p><b>2,59 \$</b> /100 g</p> <p><b>Jambon Forêt noire</b> Harvest Creek Black Forest ham</p> 
<p><b>Madame Laurier</b> Lady Laurier</p>  <p><b>4,99 \$</b> CH. 150 g</p>	<p><b>Pleine Lune</b> Full Moon</p>  <p><b>13,99 \$</b> 450 g</p>	<p><b>Rôti de boeuf</b> Deli Classic beef roast</p>  <p><b>1,69 \$</b> /100 g</p>
<p><b>Mayonnaise Hellmann's</b> Mayonnaise</p>  <p><b>5,95 \$</b> CH. 890 ml</p>	<p><b>Parmesan Castelli</b></p>  <p><b>4,99 \$</b> CH. 150 g</p>	<p><b>LIVRAISON À DOMICILE</b> NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME! (par téléphone ou courriel) Du lundi au vendredi Frais de préparation de 6\$. SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT (EN MAGASIN)</p> <p><b>HOME DELIVERY</b> WE DELIVER ON THE SAME DAY! (by telephone or email) From Monday to Friday \$6 preparation fee FREE DELIVERY SERVICE (IN-STORE)</p> <p><b>2,29 \$</b> /100 g</p> <p><b>1,97 \$</b> CH. 796 ml</p> <p><b>Salami boeuf Lester</b> Beef Salami</p>  <p><b>Tomates Aylmer</b> Tomatoes</p> 

**LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !**  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.